Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Albo uczyńcie ― drzewo dobre i ― owoc jego dobry, albo uczyńcie ― drzewo bezwartościowe i ― owoc jego bezwartościowy. Z bowiem ― owocu ― drzewo poznawane jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lub uczyńcie drzewo dobre i owoc jego dobry lub uczyńcie drzewo zgniłe i owoc jego zgniły z bowiem owocu drzewo jest znane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo zasadźcie drzewo szlachetne, a jego owoc (będzie) szlachetny; albo zasadźcie drzewo marne – i jego owoc (będzie) marny; gdyż po owocu rozpoznaje się drzewo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Albo (weźcie)\* drzewo dobre i owoc jego dobry; albo (weźcie)\* drzewo zepsute\*\* i owoc jego zepsuty. Z bowiem owocu drzewo poznawane jest. [\* Dosłownie "uczyńcie".] [\* Spróchniałe.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lub uczyńcie drzewo dobre i owoc jego dobry lub uczyńcie drzewo zgniłe i owoc jego zgniły z bowiem owocu drzewo jest znane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyhodujcie dobre drzewo, to i owoc będzie dobry. Wyhodujcie bezużyteczne, a owoc będzie bezużyteczny. Bo drzewo rozpoznaje się po owocu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawcie, aby drzewo było dobre i jego owoc dobry, albo sprawcie, aby drzewo było złe i jego owoc zły. Po owocu bowiem poznaje się drzewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czyńcież albo drzewo dobre, i owoc jego dobry; albo czyńcie drzewo złe, i owoc jego zły; albowiem z owocu drzewo poznane bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo czyńcie drzewo dobre i owoc jego dobry, abo czyńcie drzewo złe i owoc jego zły: abowiem z owocu drzewo bywa poznane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo uznajcie, że drzewo jest dobre, a wtedy i jego owoc jest dobry, albo uznajcie, że drzewo jest złe, a wtedy i owoc jego jest zły; bo po owocu poznaje się drzewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zasadźcie drzewo dobre, to i owoc będzie dobry, albo zasadźcie drzewo złe, to i owoc będzie zły; albowiem z owocu poznaje się drzewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrzcie: Drzewo dobre, to i jego owoc jest dobry, drzewo złe, to i jego owoc jest zły. Po owocach bowiem poznaje się drzewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zauważcie, że jeśli drzewo jest dobre, to i jego owoce są dobre; ale gdy drzewo jest złe, to także jego owoce są złe. Bo po owocach poznaje się drzewo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Albo przyjmijcie, że drzewo jest dobre i owoc jego dobry, albo przyjmijcie, że drzewo jest zagrzybione i owoc jego zagrzybiony. Po owocu bowiem poznaje się drzewo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli odmiana drzewa jest szlachetna, to i jego owoc będzie dorodny, a jeśli drzewo zdziczeje, to i owoc z niego marny. Stan drzewa poznaje się po owocach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo uznajecie, że drzewo jest dobre i jego owoc dobry, albo uznajecie, że drzewo jest złe i jego owoc zły, bo drzewo poznaje się po owocu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або виплекайте добре дерево, то й плід його добрий; а виплекайте погане дерево, то й плід його поганий: бо дерево пізнається з плоду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Albo uczyńcie to drzewo odpowiednio dogodne i ten owoc jego odpowiednio dogodny, albo uczyńcie drzewo zgniłe i owoc jego zgniły; z bowiem owocu drzewo jest rozeznawane. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uprawiajcie szlachetne drzewo, a jego owoc będzie szlachetny; albo uprawiajcie zepsute drzewo, a jego owoc będzie zepsuty; bo drzewo zostaje poznawane z owocu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli uczynicie drzewo dobrym, jego owoc będzie dobry, a jeśli uczynicie drzewo złym, jego owoc będzie zły; bo drzewo poznaje się po jego owocu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Albo sprawcie, żeby drzewo było wyborne i jego owoc wyborny, albo sprawcie, żeby drzewo było spróchniałe i jego owoc zgniły; bo drzewo poznaje się po jego owocu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Albo uznajcie, że drzewo jest dobre—i wtedy daje dobry owoc, albo uznajcie, że jest złe—a wtedy i jego owoc jest zły. Drzewo rozpoznaje się przecież po owocach. |

1. 1) <x>470 7:16-20</x>; <x>490 6:43-44</x> [↑](#footnote-ref-2)